

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS APPLICABLE  
TO LOAN ACCOUNT TRANSACTIONS  
CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ÁP DỤNG  
CHO GIAO DỊCH TÀI KHOẢN VAY**

The following terms and conditions (the “**Loan Account Terms**”) apply to all Loan Accounts which are opened by either MUFG Bank, Ltd., Ho Chi Minh City Branch or MUFG Bank, Ltd., Hanoi Branch, as the case may be (the “**Bank**”) to effect the Loan Account transactions between the customers being organizations (the “**Customer**”) and the Bank.

*Các điều khoản và điều kiện dưới đây (“**Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay**”) áp dụng cho tất cả các Tài Khoản Vay được mở tại Ngân Hàng MUFG Bank, Ltd. – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh hoặc Ngân Hàng MUFG Bank, Ltd.-Chi Nhánh Thành Phố Hà Nội, tùy từng trường hợp (“**Ngân Hàng**”) để thực hiện giao dịch trên Tài Khoản Vay giữa khách hàng là tổ chức (“**Khách Hàng**”) với Ngân Hàng.*

**1. OPENING LOAN ACCOUNT  
MỞ TÀI KHOẢN VAY**

1.1 The loan account(s) shall be opened only when (i) the Customer has been maintaining outstanding loans with the Bank or (ii) the Customer has proposed to make drawdowns in the near future (the “**Loan Account(s)**”).

*(Các) tài khoản vay sẽ được mở khi (i) Khách Hàng đang duy trì số dư nợ vay với Ngân Hàng hoặc (ii) Khách Hàng có phát sinh nhu cầu vay nợ trong thời gian sắp tới (“**Các) Tài Khoản Vay**”).*

1.2 The Customer may open several Loan Accounts in different currencies at the Bank, in which each Loan Account shall be denominated in each currency.

*Khách Hàng có thể có nhiều Tài Khoản Vay bằng các loại tiền tệ khác nhau tại Ngân Hàng, trong đó một Tài Khoản Vay được mở cho một loại tiền tệ.*

1.3 The detail information of the Loan Account shall be advised by the Bank to the Customer and such advise shall be an integral part of the Loan Account Terms.

*Thông tin chi tiết về Tài Khoản Vay sẽ được Ngân Hàng thông báo cho Khách Hàng và thông báo này là một bộ phận không tách rời của Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay.*

**2. INTERESTS  
TIỀN LÃI**

The Loan Account shall be a no interest-bearing account. Accordingly, the Customer shall not be entitled to interest on any balance on the Loan Account (including but not limited to the loan proceeds disbursed from the Bank and/or any amount/fund from the Customer for purpose of remittance to its beneficiary).

*Tài Khoản Vay sẽ là tài khoản không có lãi. Theo đó, Khách Hàng sẽ không được quyền hưởng lãi trên bất kỳ số dư nào trên Tài Khoản Vay (bao gồm nhưng không giới hạn cả khoản vốn vay giải ngân từ Ngân Hàng và/hoặc bất kỳ khoản tiền/vốn nào chuyển từ Khách Hàng cho mục đích để chuyển tiền cho bên thụ hưởng của Khách Hàng).*

The Customer hereby waives any right of claim of interest entitlement on any balance amount of the Loan Account it may have under the relevant laws (if any).

*Khách Hàng tại đây từ bỏ bất kỳ quyền đòi hưởng lãi trên bất kỳ số dư nào trên Tài Khoản Vay mà Khách Hàng có thể có theo quy định pháp luật liên quan (nếu có).*

**3. PURPOSE OF LOAN ACCOUNT  
MỤC ĐÍCH SỬ DỤNG TÀI KHOẢN VAY**

The Loan Account shall not be used for any purposes other than  
*Tài Khoản Vay sẽ không được dùng cho bất cứ mục đích nào khác ngoài:*

- (a) to receive the loan proceeds disbursed by the Bank;  
*việc dùng để nhận các khoản giải ngân từ Ngân Hàng;*
- (b) to receive other fund(s) from the Customer's ordinary account opened with the Bank and/or from another loan accounts opened in the name of the Customer at the Bank; and  
*nhận (các) khoản tiền khác từ tài khoản thanh toán Khách Hàng mở tại Ngân Hàng và/hoặc từ các tài khoản vay khác mở dưới tên của Khách Hàng tại Ngân Hàng; và*
- (c) to make payment or remittance to the beneficiary(ies) of the Customer  
*thanh toán hoặc chuyển tiền cho(những) người thụ hưởng của Khách Hàng;*

as required by laws of Vietnam from time to time and in conformity with the Loan Account Terms.  
*theo yêu cầu của pháp luật Việt Nam tại từng thời điểm và phù hợp với Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay.*

#### **4. USE AND CONTROL OF LOAN ACCOUNT** **SỬ DỤNG VÀ QUẢN LÝ TÀI KHOẢN VAY**

- 4.1 The Loan Account is opened in the name of the Customer, however, it shall be under the Bank's control. Accordingly, the Bank shall be authorized and entitled to maintain and manage at the sole discretion of the Bank in accordance with the purpose as provided in these Loan Account Terms. The Customer is not allowed to make any bank transactions except transactions for the purposes mentioned in Article 3 above. The Customer undertakes not to make any claims, complains or appeals against the Bank (including its officers, employees, the Head Office, branches) for any damages, losses (if any) in connection with or arising out of the opening, management, usage and closure of the Loan Account by the Bank in accordance with the Loan Account Terms.

*Tài Khoản Vay được mở đứng tên Khách Hàng, nhưng được đặt dưới sự quản lý của Ngân Hàng. Theo đó, Ngân Hàng được ủy quyền và có quyền duy trì và quản lý theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng phù hợp với mục đích được quy định trong Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay này. Khách Hàng không được phép sử dụng tài khoản này cho bất kỳ giao dịch ngân hàng nào ngoài trừ các giao dịch thực hiện cho mục đích tại Điều 3 nêu trên. Khách Hàng cam kết không khiếu nại, khiếu kiện, yêu cầu chống lại Ngân Hàng (bao gồm các cán bộ, nhân viên, Hội Sở Chính, chi nhánh của Ngân Hàng) về các thiệt hại, tổn thất (nếu có) phát sinh từ hoặc liên quan đến việc mở, quản lý, sử dụng, đóng Tài Khoản Vay bởi Ngân Hàng phù hợp với Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay.*

- 4.2 Any instruction related to a Loan Account from the Customer must be made in relevant forms prescribed by the Bank affixing thereto the Customer's name, signature of the authorized signatories (as registered with the Bank in the signature registration form previously filed with the Bank), and seal (if any), and submitted the same to the Bank, except the case the Customer wishes to effect any transactions in relation to the Loan Account via online banking system provided by the Bank from time to to time. The Customer hereby directs the Bank to accept and rely upon all instructions in relation to the Loan Account that reasonably appears, or the Bank believes to have come from the authorized signatories as valid, duly authorized and binding upon the Customer.

*Bất cứ một chỉ thị nào liên quan đến Tài Khoản Vay từ Khách Hàng đều phải được thực hiện theo mẫu tương ứng do Ngân Hàng quy định và đi kèm với tên Khách Hàng, chữ ký của người có thẩm quyền ký của Khách Hàng (được đăng ký trong bản đăng ký chữ ký đã nộp trước đó cho Ngân Hàng) và đóng dấu (nếu có), và được nộp cho Ngân Hàng, trừ trường hợp Khách Hàng muốn thực hiện giao dịch liên quan tới Tài Khoản Vay thông qua hệ thống giao dịch trực tuyến của Ngân Hàng tùy từng thời điểm. Khách Hàng theo đây chỉ thị Ngân Hàng chấp nhận và hành động dựa trên các chỉ thị liên quan tới Tài Khoản Vay thể hiện một cách hợp lý rằng hoặc Ngân Hàng tin*

rằng là các chỉ thị đó được đưa ra bởi những người có thẩm quyền ký là hợp lệ, đúng thẩm quyền và có giá trị ràng buộc Khách Hàng.

- 4.3 Subject to (i) Article 4.1 of these Loan Account Terms and (ii) the Customer's entry into an agreement with the Bank on online account access and operations, including the security and confidentiality of the account (the "**Online Banking Agreement**"), the Customer may send any document and/or application (the "**Documents**") in relation to the Loan Account(s) via the online banking system. In case the Customer enters into such Online Banking Agreement, with respect to operations of the Loan Account(s) via online banking system, the Customer agrees that the provisions of the Online Banking Agreement shall be incorporated into these Loan Account Terms by reference and form an integral part of these Loan Account Terms.

*Tùy thuộc vào (i) Điều 4.1 của Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay và (ii) Khách Hàng ký kết thỏa thuận về dịch vụ truy cập và sử dụng trực tuyến tài khoản với Ngân Hàng, bao gồm cả việc bảo đảm an toàn và bảo mật đối với tài khoản ("**Thỏa Thuận Ngân Hàng Trực Tuyến**"), Khách Hàng có thể gửi một tài liệu và/hoặc yêu cầu ("**Các Tài Liệu**") liên quan đến (Các) Tài Khoản Vay qua hệ thống ngân hàng trực tuyến. Trong trường hợp Khách Hàng ký kết Thỏa Thuận Ngân Hàng Trực Tuyến đó, đối với hoạt động của (Các) Tài Khoản Vay qua hệ thống ngân hàng trực tuyến, Khách Hàng đồng ý rằng các điều khoản của Thỏa Thuận Ngân Hàng Trực Tuyến sẽ được hợp nhất vào Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay này bằng cách dẫn chiếu và tạo thành một phần không thể tách rời của Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay này.*

Notwithstanding the preceding sentence, in case of any inconsistencies between such incorporated terms and the Loan Account Terms, the latter shall prevail (except the terms relating to the online transmission of the Documents in the Online Banking Agreement shall prevail the provisions these Loan Account Terms, including but not limited to Article 10 below, which stipulating that the Documents must be sent from the Customer to the Bank in paper-based template and signed by wet-inked signatures of Customer's authorized signatories).

*Bất kể câu liền trước, trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào giữa các điều khoản hợp nhất đó và Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay, Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay sẽ ưu tiên áp dụng (trừ các điều khoản liên quan đến việc truyền dẫn trực tuyến Các Tài Liệu trong Thỏa Thuận Ngân Hàng Trực Tuyến sẽ ưu tiên áp dụng so với các quy định của Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay này, bao gồm nhưng không giới hạn Điều 10 dưới đây quy định rằng Các Tài Liệu phải được Khách Hàng gửi tới Ngân Hàng bằng văn bản giấy và được ký bởi những người có thẩm quyền ký của Khách Hàng).*

- 4.4 The Bank shall operate the Loan Account in accordance with laws and these Loan Account Terms. Ngân Hàng sử dụng Tài Khoản Vay theo quy định của pháp luật và Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay này.

Notwithstanding anything provided to the contrary hereunder, the Bank shall have the right to refuse to effect any instructions of the Customer in relation to the Loan Account in the following circumstances:

*Bất kể quy định nào trái với quy định của Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay này, Ngân Hàng có quyền từ chối thực hiện bất kỳ chỉ thị nào của Khách Hàng liên quan đến Tài Khoản Vay trong các trường hợp sau đây:*

- (a) The Customer fails to fulfill requirements of payment procedures;  
*Khách Hàng không thực hiện đầy đủ các yêu cầu về thủ tục thanh toán;*
- (b) The request for advance or the instruction for payment is invalid or inconsistent with agreements between the Customer and the Bank;  
*Yêu cầu rút vốn và chỉ thị thanh toán không hợp lệ hoặc không phù hợp với các thỏa thuận giữa Khách Hàng với Ngân Hàng;*

- (c) Upon a written request by a competent State authority or there is evidence on payment transactions for the purposes of money laundering and terrorism financing according to applicable laws and regulations on anti-money laundering;

*Khi có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc có bằng chứng về việc giao dịch thanh toán nhằm rửa tiền, tài trợ khủng bố theo quy định pháp luật hiện hành về phòng chống rửa tiền;*

- (d) The Loan Account is wholly blocked;  
*Tài Khoản Vay đang bị phong tỏa toàn bộ;*

- (e) The Loan Account is closed;  
*Tài Khoản Vay bị đóng.*

4.5 The Bank may suspend the performance of payment orders given by the Customer where the Bank considers that it is necessary or advisable to do so in the following circumstances:

*Ngân Hàng có thể tạm dừng thực hiện lệnh thanh toán của Khách Hàng khi Ngân Hàng xét thấy điều đó là cần thiết hoặc nên làm trong các trường hợp sau đây:*

- (a) The performance of a payment order may potentially cause a breach of laws and regulations;  
*Khi việc thực hiện lệnh thanh toán có thể có khả năng dẫn tới vi phạm quy định pháp luật;*
- (b) The Bank needs to conduct extraordinary system maintenance;  
*Khi Ngân Hàng cần thực hiện bảo trì hệ thống bất thường;*
- (c) The Bank considers the necessity to conduct the internal checking for anti-money laundering, terrorism financing, financial crime or sanction purposes;  
*Khi Ngân Hàng xét thấy cần thiết thực hiện việc kiểm tra nội bộ cho mục đích chống rửa tiền, tài trợ khủng bố, tội phạm tài chính hoặc cấm vận;*
- (d) Other emergency or sudden circumstances which the Bank deems necessary.  
*Các trường hợp khẩn cấp hoặc bất ngờ khác mà Ngân Hàng xét thấy cần thiết.*

4.6 The Bank is not responsible for any damages arising from forgery, alteration or other wrongful use of withdrawal application forms, notices or other documents submitted to the Bank, provided that the Bank has acted in good faith after having checked, with reasonable care, the signature appearing on these documents with the specimen of signature filed with the Bank.

*Ngân Hàng không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại nào phát sinh do việc giả mạo, thay đổi chữ ký hay việc sử dụng không đúng các mẫu đơn rút tiền, các thông báo hoặc các văn bản khác được nộp cho Ngân Hàng, với điều kiện là Ngân Hàng hành động một cách thiện chí đã thực hiện đầy đủ trách nhiệm kiểm tra cẩn thận chữ ký trên các văn bản đó so với mẫu chữ ký đã được đăng ký tại Ngân Hàng.*

4.7 The credit/debit advice for transactions executed through the Loan Account will be issued on the transaction date and the credit and debit entries of the Loan Account shall be made on a statement of account (the “**Statement of Account**”), which shall be delivered to or mailed to the address of the Customer last notified to the Bank at regular intervals. The details contained in each Statement of Account shall be deemed to be correct and be binding on the Customer unless the Customer notifies the Bank in writing of details that the Customer believes to be inaccurate within 60 (sixty) calendar days from the date of issuance of the relevant Statement of Account. In the event that the Customer delivers such a notice, the Bank and the Customer shall work together, in good faith and acting reasonably, to resolve the issue as soon as possible.

*Giấy báo nợ / giấy báo có cho các giao dịch được thực hiện thông qua Tài Khoản Vay sẽ được phát hành vào ngày giao dịch, và các bút toán ghi có và ghi nợ của Tài Khoản Vay sẽ được ghi nhận trên một bản sao kê tài khoản (“**Sao Kê Tài Khoản**”) sẽ được gửi tận tay hay gửi thư qua đường bưu điện cho Khách Hàng theo địa chỉ được thông báo gần nhất cho Ngân Hàng vào các khoảng thời gian quy định. Các chi tiết được nêu trong mỗi Sao Kê Tài Khoản sẽ được coi là chính xác và*

*có giá trị ràng buộc đối với Khách Hàng, trừ khi Khách Hàng thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản về các chi tiết mà Khách Hàng cho là không chính xác trong vòng 60 (sáu mươi) ngày dương lịch kể từ ngày lập Sao Kê Tài Khoản có liên quan. Trong trường hợp Khách Hàng gửi một thông báo như vậy, Ngân Hàng và Khách Hàng sẽ làm việc với nhau, trên tinh thần thiện chí và hành động hợp lý, để giải quyết vấn đề trong thời gian sớm nhất có thể.*

- 4.8 The balance of the Loan Account, in principle, shall be nil (0) by the end of every day, except cases which are to be solely considered and decided by the Bank.

*Số dư của Tài Khoản Vay, về nguyên tắc, sẽ bằng không (0) vào thời điểm cuối mỗi ngày, trừ những trường hợp đặc biệt được xem xét và quyết định bởi Ngân Hàng.*

- 4.9 The Customer agrees with the Bank that there is no transaction amount limit set up for this Loan Account.

*Khách Hàng đồng ý với Ngân Hàng rằng không có giới hạn số tiền giao dịch thiết lập cho Tài Khoản Vay này.*

## **5. CHARGES PHÍ**

When the Customer desires that certain bank charges incurred due to their instructions for any transaction related to Loan Account to the beneficiary(ies) or any other amounts payable to the Bank shall be automatically debited from the designated ordinary account of the Customer, the Customer shall clearly instruct the charge account in the application for remittance and/or request for advance.

*Khi Khách Hàng muốn các khoản phí ngân hàng phát sinh từ các chi thị của họ về việc chuyển tiền liên quan đến Tài Khoản Vay cho (những) người thụ hưởng hay các khoản phải trả khác cho Ngân Hàng được tự động trích từ tài khoản thanh toán chỉ định của Khách Hàng, Khách Hàng phải chỉ thị rõ ràng tài khoản trích phí trên lệnh chuyển tiền và/hoặc đề nghị rút vốn.*

The Customer hereby shall not instruct the Bank upon any standing instruction for regular or periodical payments to any beneficiary.

*Khách Hàng theo đây sẽ không chỉ thị Ngân Hàng dựa trên bất kỳ chỉ thị tự động nào cho các khoản thanh toán định kỳ và thường xuyên cho bất kỳ bên thụ hưởng nào.*

## **6. CLOSURE OF LOAN ACCOUNT ĐÓNG TÀI KHOẢN VAY**

- 6.1 The Customer hereby waive any right to request the Bank to close this Loan Account and agrees that the Bank, at its sole discretion, may close the Loan Account in any of the following cases:

*Khách Hàng theo đây từ bỏ bất kỳ quyền yêu cầu Ngân Hàng đóng Tài Khoản Vay và đồng ý rằng Ngân Hàng có thể tự quyết định đóng Tài Khoản Vay trong bất kỳ trường hợp sau đây:*

- (a) The Customer closes all loan facilities with Bank and no longer maintains any loan outstanding balance at the Bank;

*Khi Khách Hàng chấm dứt tất cả các hạn mức vay với Ngân Hàng và không còn duy trì bất cứ một khoản dư nợ nào với Ngân Hàng;*

- (b) There is no movement or transactions executed through the Loan Account for 01 (one) year and over since the latest transaction date;

*Không có bất cứ một hoạt động hay giao dịch nào được thực hiện thông qua Tài Khoản Vay trong thời hạn từ 1 (một) năm trở lên kể từ ngày giao dịch cuối cùng;*

- (c) The Customer breaches any provisions of the Loan Account Terms and/or General Agreement on Credit Transactions and/or facility letter appendix/ long-term facility letter appendix and/or any other agreement, document or instrument between the Customer and the Bank on the loan transactions;

*Khách Hàng vi phạm bất cứ điều khoản nào của Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay và/hoặc hợp đồng chung về các giao dịch tín dụng và/ hoặc phụ lục về hợp đồng tín dụng/ phụ lục về hợp đồng tín dụng dài hạn và/hoặc bất kỳ thỏa thuận, văn bản hoặc tài liệu nào khác giữa Khách Hàng và Ngân Hàng liên quan đến các giao dịch vay;*

- (d) The Customer terminates its operation in accordance with the applicable laws; or  
*Khách Hàng chấm dứt hoạt động theo luật hiện hành; hoặc*
- (e) Other circumstances as requested by laws.  
*Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.*

6.2 The Customer shall make the return of any balance standing to the credit of the Loan Account (if any) following its closure in accordance with Clause 6.1 by submitting a written request to the Bank and complying with the requirement mentioned in Article 10 below.

*Khách Hàng có thể yêu cầu hoàn trả số dư còn lại trên một Tài Khoản Vay (nếu có) sau khi đóng tài khoản theo quy định tại Điều 6.1 này bằng cách gửi yêu cầu bằng văn bản cho Ngân Hàng và tuân thủ các quy định tại Điều 10 dưới đây.*

In the event there is any balance standing to the credit of the Loan Account which is internally transferred from the Customer's ordinary account to the Loan Account, the Bank shall make the return of the same to the account designated by the Customer in the written request to the Bank as aforementioned.

*Trong trường hợp có bất kỳ số dư còn lại nào trên Tài Khoản Vay được chuyển nội bộ từ tài khoản thanh toán của Khách Hàng sang Tài Khoản Vay, Ngân Hàng sẽ thực hiện hoàn trả số tiền tương ứng đó vào tài khoản được Khách Hàng chỉ định trong yêu cầu hoàn trả số dư bằng văn bản nêu trên.*

In the event there is any balance standing to the credit of the Loan Account credited by the Bank for purpose of loan disbursement to the beneficiary without debiting such amount from any Customer's ordinary account, the Bank will recover such balance.

*Trong trường hợp có bất kỳ số dư nào còn lại trên Tài Khoản Vay được chuyển bởi Ngân Hàng cho mục đích giải ngân khoản vay cho bên thụ hưởng mà không trích nợ khoản tiền đó từ bất kỳ tài khoản thanh toán nào của Khách Hàng, Ngân Hàng sẽ thu lại số dư đó.*

The Bank shall examine the Customer's request and make the return of any balance after deduction of charges as set forth in this Article 6, including any amounts payable by the Customer (if any) under the General Agreement on Credit Transactions and/or facility letter appendix/ long-term facility letter appendix and/or any other agreement, document or instrument between the Customer and the Bank on the loan transactions and applicable laws.

*Ngân Hàng sẽ xem xét yêu cầu của Khách Hàng và hoàn trả số dư sau khi đã trừ đi các khoản phí như được quy định tại Điều 6 này, bao gồm bất kỳ khoản tiền nào mà Khách Hàng phải trả (nếu có) theo quy định tại hợp đồng chung về các giao dịch tín dụng và/ hoặc phụ lục về hợp đồng tín dụng/ phụ lục về hợp đồng tín dụng dài hạn và/hoặc bất kỳ thỏa thuận, văn bản hoặc tài liệu nào khác giữa Khách Hàng và Ngân Hàng liên quan đến các giao dịch vay và pháp luật hiện hành.*

## **7. BLOCKAGE, TEMPORARY SUSPENSION OF THE LOAN ACCOUNT PHONG TỎA, TẠM KHÓA TÀI KHOẢN VAY**

7.1 The Bank may block a part or entire of the balance in the Loan Account at any time and from time to time in any of the following circumstances:

*Ngân Hàng có thể phong tỏa một phần hoặc toàn bộ số dư trong bất kỳ Tài Khoản Vay nào vào bất kỳ lúc nào và tại từng thời điểm trong bất kỳ trường hợp nào sau đây:*

- (a) upon written request issued by the competent authorities;  
*theo yêu cầu bằng văn bản của các cơ quan có thẩm quyền;*
- (b) upon the discovery of a mistake or an error in crediting an amount to such Loan Account  
*khi phát hiện thấy có nhầm lẫn hoặc sai sót khi ghi có một khoản tiền vào Tài Khoản Vay đó;*
- (c) other circumstances as prescribed by laws.  
*các trường hợp khác do pháp luật quy định.*

In this case, the Bank at its sole discretion, cancels the relevant request for advance and settle the relevant loan proceeds which have not been disbursed to the beneficiary unless otherwise required by the applicable laws.

*Trong trường hợp này, Ngân Hàng theo toàn quyền quyết định của mình, hủy yêu cầu rút vốn và xử lý các khoản tiền cho vay liên quan đang có trong Tài Khoản Vay mà chưa được chuyển cho người thụ hưởng trừ trường hợp luật áp dụng có quy định khác.*

7.2 The blockage of the Loan Account shall terminate:  
*Việc phong tỏa Tài Khoản Vay sẽ chấm dứt khi:*

- (a) Upon the expiry of the blockage term;  
*Kết thúc thời hạn phong tỏa;*
- (b) Upon a decision or request for termination of the blockage by the competent authorities in accordance with the law;  
*Khi có quyết định hoặc yêu cầu chấm dứt việc phong tỏa của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật;*
- (c) Where any mistake or error prescribed in Clause 7.1(b) has been completely handled;  
*Khi nhầm lẫn hoặc sai sót nêu tại Điều 7.1(b) đã được xử lý xong;*
- (d) Other cases as prescribed by the law.  
*Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.*

7.3 The Customer hereby waives to request the Bank to temporarily suspend a part or the entire of the amount balance standing in the Loan Account.

*Khách Hàng tại đây từ bỏ quyền yêu cầu Ngân Hàng tạm thời đình chỉ một phần hoặc toàn bộ số tiền trên Tài Khoản Vay.*

## **8. INFORMATION AND CHANGES IN CUSTOMER'S DETAILS. THÔNG TIN VÀ THAY ĐỔI THÔNG TIN CHI TIẾT CỦA KHÁCH HÀNG**

The Customer represents and warrants to the Bank that, all information, documents declared or submitted by the Customer to the Bank to open and maintenance of its ordinary account under the General Terms and Conditions Applicable to Bank Account or any other agreement on account transaction signed between the Bank and the Customer, including any changes in the Customer's detail including but not limited to name, legal address, mailing address, authorized signatories, corporate seal (if any), remain true and accurate in all respect and in full force and effects, thus, shall be automatically applied for the Loan Account accordingly unless it has specific notice in writing from the Customer to the Bank.

*Khách Hàng cam đoan và bảo đảm với Ngân Hàng rằng, mọi thông tin và tài liệu được kê khai hoặc gửi bởi Khách Hàng cho Ngân Hàng để mở và duy trì các tài khoản thanh toán theo Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung Áp Dụng Cho Tài Khoản Ngân Hàng hoặc bất kỳ hợp đồng khác về giao dịch tài khoản kỳ giữa Ngân Hàng và Khách Hàng, bao gồm bất kỳ thay đổi nào trong thông*

tin của Khách Hàng bao gồm nhưng không giới hạn tên, địa chỉ pháp lý, địa chỉ gửi thư, người có thẩm quyền ký và dấu công ty (nếu có), là đúng và chính xác trên mọi khía cạnh và duy trì đầy đủ giá trị và hiệu lực, theo đó, sẽ được áp dụng tự động cho Tài Khoản Vay trừ khi có thông báo cụ thể bằng văn bản từ Khách Hàng cho Ngân Hàng.

For the purpose of this Article, General Terms and Conditions Applicable to Bank Account is the general terms and conditions accepted by the Customer to govern accounts set forth therein posted by the Bank at the following website address:

Cho mục đích của Điều này, Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung Áp Dụng Cho Tài Khoản Ngân Hàng là các điều khoản và điều kiện chung đã được Khách Hàng chấp nhận dùng để điều chỉnh các tài khoản được quy định trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung Áp Dụng Cho Tài Khoản Ngân Hàng được Ngân Hàng đăng tải tại địa chỉ trang web sau:

**Ho Chi Minh City Branch**  
**Chi nhánh TP. Hồ Chí Minh**

<http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html>

**Hanoi Branch**  
**Chi nhánh TP. Hà Nội**

<http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html>

## **9. DISCLOSURE OF INFORMATION**

### **TIẾT LỘ THÔNG TIN**

9.1 The Customer agrees to allow the Bank to disclose information on the Customer, the Loan Account and the transactions effected through the Loan Account at any time and from time to time, to any and all of the following individual and/or organization to: (i) the holding company of the head office of the Bank (the “**Holding Company**”); (ii) subsidiaries, affiliates, branches, representative offices, agents or representatives of the Holding Company, the Holding Company’s subsidiaries and the Bank (such (i) and (ii) collectively referred to as the “**MUFG Group**”); (iii) the auditors, legal, tax and accounting advisors of the Holding Company, head office of the Bank (the “**Head Office**”) and the Bank; (iv) the vendors of the computer systems used by the Head Office or the Bank and to such person(s) installing and maintaining the same; (v) the State Bank of Vietnam and other competent authorities in Vietnam or elsewhere; and (vi) other third parties as permitted or required by applicable law, regulation, judicial order, other governmental action or request, or as required by MUFG Group’s internal policies

Khách Hàng đồng ý để Ngân Hàng tiết lộ thông tin về Khách Hàng, Tài Khoản Vay và các giao dịch được thực hiện thông qua Tài Khoản Vay trong bất cứ thời điểm nào và trong từng thời điểm cho bất kỳ và cho tất cả cá nhân và /hoặc tổ chức sau: (i) công ty mẹ của hội sở chính của Ngân Hàng (“**Công Ty Mẹ**”); (ii) công ty con, công ty liên kết, chi nhánh, văn phòng đại diện, đại lý hoặc đại diện của Công Ty Mẹ, các công ty con của Công Ty Mẹ và của Ngân Hàng (các điểm (i) và (ii) đó được gọi chung là “**Tập Đoàn MUFG**”); (iii) các kiểm toán viên, các nhà tư vấn về pháp lý, thuế và kế toán của Công Ty Mẹ, hội sở chính của Ngân Hàng (“**Hội Sở Chính**”) và của Ngân Hàng; (iv) nhà cung cấp hệ thống máy tính cho Hội Sở Chính hoặc cho Ngân Hàng và những người lắp đặt và bảo trì hệ thống máy tính đó; (v) Ngân hàng Nhà nước Việt Nam và các cơ quan có thẩm quyền khác tại Việt Nam hoặc tại các nơi khác; và (vi) các bên thứ ba khác được phép hoặc được yêu cầu bởi luật, quy định, lệnh của tòa án, hành động hoặc yêu cầu khác của chính phủ, hoặc theo yêu cầu của các chính sách nội bộ của Tập Đoàn MUFG.

Except where the Bank discloses confidential information to the third party mentioned in (v) or (vi), the Bank shall ensure that the third party receiving confidential information must keep such disclosed information in strict confidentiality.



Trừ trường hợp Ngân Hàng tiết lộ thông tin bí mật cho bên thứ ba được liệt kê tại mục (v) hoặc (vi), Ngân Hàng sẽ đảm bảo rằng bên thứ ba nhận thông tin bí mật phải tuyệt đối bảo mật thông tin được Ngân Hàng tiết lộ.

- 9.2 Notwithstanding Article 9.1 above, if the Bank and the Customer have entered into or shall enter into any letter of consent on Customer information sharing (“**Consent Letter**”), in case of information sharing by the Bank for the purpose mentioned in such Consent Letter, such Consent Letter shall be applied. Any information sharing by the Bank for the purpose related to these Loan Account Terms and other than the purpose mentioned in such Consent Letter shall be implemented in accordance with Article 9.1 above.

*Bất kể Điều 9.1 ở trên, nếu Ngân Hàng và Khách Hàng đã ký kết hoặc sẽ ký kết bất kỳ thư chấp thuận chia sẻ thông tin khách hàng nào (“**Thư Chấp Thuận**”), trong trường hợp việc chia sẻ thông tin bởi Ngân Hàng cho các mục đích nêu tại Thư Chấp Thuận đó, Thư Chấp Thuận đó sẽ được áp dụng. Bất cứ sự chia sẻ thông tin nào bởi Ngân Hàng cho các mục đích liên quan tới Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay này và không phải mục đích nêu tại Thư Chấp Thuận sẽ được thực hiện phù hợp với Điều 9.1 ở trên.*

- 9.3 This Article 9 shall survive the termination of the Loan Account Terms.  
*Điều 9 này sẽ vẫn có hiệu lực sau khi Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay chấm dứt.*

## **10. AUTHENTICITY OF SIGNATURE** **TÍNH XÁC THỰC CỦA CHỮ KÝ**

The list of authorized signatories to sign and act for and on behalf of the Customer and their specimen signatures is stated in the signature registration form filed with the Bank. The Customer agrees that each of the authorized signatories is at all times duly appointed and properly authorized to give instructions and sign other relevant forms. The Customer hereby directs the Bank to accept and rely upon all instructions and other relevant forms in relation to the Loan Accounts that reasonably appears, or the Bank believes to have come from the authorized signatories as valid, duly authorized and binding upon the Customer. The Bank shall not be liable for, and the Customer shall indemnify and hold the Bank harmless from, any damages or other losses incurred by the Bank or the Customer arising from forgery, alteration or other wrongful use of withdrawal application forms, notices or other documents submitted to the Bank, provided that the Bank has acted in good faith after having checked, with reasonable care, the signature(s) appearing on these documents with the specimen signatures filed with the Bank.

*Danh sách những người có thẩm quyền ký và đại diện cho Khách Hàng và chữ ký mẫu của những người này được đăng ký trong bản đăng ký chữ ký đã đăng ký tại Ngân Hàng. Khách Hàng đồng ý rằng mỗi người trong số những người có thẩm quyền ký vào mọi thời điểm được chỉ định hợp lệ và được ủy quyền phù hợp để đưa ra chỉ dẫn và ký các mẫu biểu có liên quan khác. Khách Hàng theo đây chỉ thị Ngân Hàng chấp nhận và hành động dựa trên các chỉ thị và các mẫu biểu có liên quan khác liên quan tới Tài Khoản Vay thể hiện một cách hợp lý rằng hoặc Ngân Hàng tin rằng là các chỉ thị đó được đưa ra bởi những người có thẩm quyền ký là hợp lệ, đúng thẩm quyền và có giá trị ràng buộc Khách Hàng. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm, và Khách Hàng sẽ bồi hoàn và không để Ngân Hàng phải gánh chịu bất kỳ thiệt hại nào hoặc các tổn thất khác mà Ngân Hàng hoặc Khách Hàng phải gánh chịu phát sinh do việc giả mạo, thay đổi chữ ký hay việc sử dụng không đúng các mẫu đơn rút tiền, các thông báo hoặc các văn bản khác được nộp cho Ngân Hàng, với điều kiện là Ngân Hàng hành động một cách thiện chí đã thực hiện đầy đủ trách nhiệm kiểm tra cẩn thận (các) chữ ký trên các văn bản đó so với mẫu chữ ký đã được đăng ký tại Ngân Hàng.*

## **11. COMPLAINTS AND DISPUTE RESOLUTION** **KHIẾU NẠI VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP**

- 11.1 The Customer may make an inquiry or complaint relating to the use and management of the Loan Account by calling the Bank’s telephone or making an inquiry/complaint in writing by filling in the

inquiry/complaint form prescribed by the Bank (the “**Request for Transaction Check-up/Complaint against Bank Account Services**”) and delivering it to the Bank at the Bank’s counter or via postal mail to the Bank’s address. In case of the Customer’s inquiry or complaint that is conveyed over the telephone, the Customer must furnish an original Request for Transaction Check-up/Complaint against Bank Account Services signed and sealed by Customer’s authorized signatories to the Bank within 02 business days from the date of the inquiry or complaint via telephone. The Bank will use its reasonable commercial effort to respond to such inquiry or complaint as soon as practicable, but in no circumstances later than 30 business days from the date of receipt of the first inquiry or complaint from the Customer.

*Khách Hàng có thể gọi đến số điện thoại của Ngân Hàng khi có thắc mắc hoặc khiếu nại liên quan đến việc sử dụng và quản lý Tài Khoản Vay hoặc gửi thắc mắc/khiếu nại bằng văn bản bằng cách điền thông tin vào mẫu thắc mắc/ khiếu nại do Ngân Hàng quy định (“**Đề Nghị Tra Soát Giao Dịch/Khiếu Nại Dịch Vụ Tài Khoản Ngân Hàng**”) và gửi cho Ngân Hàng tại quầy giao dịch của Ngân Hàng hoặc gửi qua đường bưu điện đến địa chỉ của Ngân Hàng. Trong trường hợp Khách Hàng thắc mắc hoặc khiếu nại qua điện thoại, Khách Hàng phải nộp bản gốc Đề Nghị Tra Soát Giao Dịch/Khiếu Nại Dịch Vụ Tài Khoản Ngân Hàng được ký và đóng dấu bởi người có thẩm quyền ký của Khách Hàng cho Ngân Hàng trong vòng 02 ngày làm việc kể từ ngày Khách Hàng thắc mắc hoặc khiếu nại qua điện thoại. Ngân Hàng sẽ, với nỗ lực một cách hợp lý trên phương diện thương mại, trả lời thắc mắc hoặc khiếu nại đó của Khách Hàng trong thời gian sớm nhất có thể trên thực tế nhưng trong mọi trường hợp không muộn hơn 30 ngày làm việc kể từ ngày nhận được thắc mắc hoặc khiếu nại lần đầu của Khách Hàng.*

- 11.2 The Bank and the Customer shall try to resolve any dispute arising out of the Loan Account Terms amicably. If any dispute cannot be resolved amicably, either party may refer the dispute to the competent court of Vietnam.

*Ngân Hàng và Khách Hàng sẽ cố gắng giải quyết bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay trên tinh thần thiện chí hòa giải. Nếu tranh chấp không thể hòa giải được, bất kỳ bên nào đều có thể đưa tranh chấp ra tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam.*

## **12. INDEMNITY BỒI HOÀN**

The Customer shall indemnify and keep indemnified the Bank from and against all liabilities, losses, damages, costs and expenses on a full indemnity basis, in connection with the performance by the Bank of any Customer’s instructions related to the Loan Account. The Customer authorizes the Bank to debit the ordinary account for any amount payable by the Customer to the Bank under this indemnity.

*Khách Hàng phải bồi hoàn cho Ngân Hàng tất cả các khoản nợ phải trả, tổn thất, thiệt hại, phí và chi phí liên quan phát sinh do việc Ngân Hàng thực hiện bất kỳ chỉ thị nào của Khách Hàng liên quan tới Tài Khoản Vay. Khách Hàng ủy quyền cho Ngân Hàng ghi nợ vào tài khoản thanh toán đối với bất kỳ khoản tiền nào mà Khách Hàng phải trả cho Ngân Hàng theo điều khoản bồi hoàn này.*

## **13. AMENDMENTS SỬA ĐỔI**

- 13.1 At the Bank’s sole discretion, the Bank may vary or supplement any or all of the provisions of the Loan Account Terms at any time by notice to the Customer in such manner as the Bank deems appropriate (including but not limited to displaying in the premises of the Bank, posting on the official website that the Bank uses for its business (having the addresses at the below links) or such other method as the Bank may decide.

*Ngân Hàng có thể toàn quyền quyết định thay đổi hoặc bổ sung bất kỳ hoặc tất cả các quy định của Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay vào bất kỳ lúc nào bằng cách gửi thông báo cho Khách Hàng*

theo cách thức Ngân Hàng cho là phù hợp (bao gồm nhưng không giới hạn việc niêm yết tại trụ sở của Ngân Hàng, công bố trên website chính thức mà Ngân Hàng sử dụng để kinh doanh (có địa chỉ tại đường dẫn dưới đây) hoặc phương thức khác do Ngân Hàng quyết định.

**Ho Chi Minh City Branch**  
**Chi nhánh TP. Hồ Chí Minh**

<http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html>

**Hanoi Branch**  
**Chi nhánh TP. Hà Nội**

<http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html>

- 13.2 Without prejudice to the provisions of Clause 13.1, the Bank shall be entitled (but does not have the obligation) to serve a written notice on the Customer requiring confirmation that the Customer consents to the amendment of or supplement to any provision of these Loan Account Terms, and failure by the Customer to respond in writing giving such confirmation within 5 (five) business days of the Bank's notice shall be deemed to constitute a notice of confirmation for this purpose. However, if the Customer gives a notice of refusal in writing within the said 5 (five) business days, the Bank shall be entitled to treat such notice of refusal as the Customer's agreement to terminate the Loan Account Terms and close the Loan Account(s) maintained at the Bank, and the Bank may, at its option, terminate the Loan Account Terms and close the relevant Loan Account(s).

*Không làm ảnh hưởng đến các quy định tại Điều 13.1, Ngân Hàng được quyền (nhưng không có nghĩa vụ) gửi thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng yêu cầu xác nhận rằng Khách Hàng chấp thuận việc sửa đổi hoặc bổ sung đối với bất kỳ quy định nào của Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay này, và việc Khách Hàng không trả lời bằng văn bản để xác nhận như vậy trong vòng 5 (năm) ngày làm việc kể từ ngày Ngân Hàng gửi thông báo sẽ được xem như tạo lập một thông báo chấp thuận cho mục đích này. Tuy nhiên, nếu Khách Hàng gửi một thông báo từ chối bằng văn bản trong vòng 5 (năm) ngày làm việc nói trên, Ngân Hàng sẽ có quyền xem thông báo từ chối đó là sự đồng ý của Khách Hàng với việc chấm dứt Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay và đóng (các) Tài Khoản Vay đang được duy trì tại Ngân Hàng, và Ngân Hàng có thể tùy chọn chấm dứt Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay và đóng (các) Tài Khoản Vay có liên quan.*

**14. GOVERNING LAW**  
**LUẬT ÁP DỤNG**

The Loan Account Terms shall be governed by the law of Vietnam.  
*Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam.*

**15. LANGUAGE**  
**NGÔN NGỮ**

The Loan Account Terms is made in bilingual – English and Vietnamese. In the event of any inconsistency or conflicts between the English version and Vietnamese version, the English version shall prevail, unless otherwise required by law.

*Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay được lập trên hai ngôn ngữ - tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có bất kỳ sự mâu thuẫn nào giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng, trừ trường hợp pháp luật có qui định khác.*

**16. CONFIRMATION**  
**XÁC NHẬN**

The Customer hereby confirms that it has read, understood and agreed to be bound by these Loan Account Terms.

*Khách Hàng tại đây xác nhận rằng Khách Hàng đã đọc, hiểu và đồng ý chịu ràng buộc bởi Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay.*

**MUFG BANK, LTD.**  
**NGÂN HÀNG MUFG BANK, LTD.**

**Ho Chi Minh City Branch**  
***Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh***

The Landmark, 8<sup>th</sup> Floor, 5B Ton Duc Thang Street,  
District 1, Ho Chi Minh City  
*Tòa nhà Landmark, Lầu 8, 5B Đường Tôn Đức Thắng,  
Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh*

Tel / Số điện thoại: 0283 823 1560  
Fax / Số fax: 0283 823 1559

**Hanoi Branch**  
***Chi nhánh Thành phố Hà Nội***

Pacific Palace, 6<sup>th</sup> – 7<sup>th</sup> Floor, 83B Ly Thuong Kiet Street,  
Hoan Kiem District, Hanoi City  
*Toà nhà Pacific Place, Lầu 6 – 7, 83B Đường Lý Thường Kiệt,  
Quận Hoàn Kiếm, Thành phố Hà Nội*

Tel / Số điện thoại: 0243 946 0600  
Fax / Số fax: 0243 946 0630

September 2021  
*Tháng 9 năm 2021*